

СОГЛАШЕНИЕ

о совместной подготовке квалифицированных кадров
по согласованной образовательной программе подготовки
бакалавров по направлению «РЕГИОНОВЕДЕНИЕ»

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Уральский Федеральный Университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина» (Россия, г. Екатеринбург), именуемый в дальнейшем "УрФУ", в лице Ректора Кокшарова Виктора Анатольевича, действующего на основании Устава университета, с одной стороны и

Даляньский университет иностранных языков (КНР, г. Далянь), именуемый в дальнейшем "ДУИЯ", в лице ректора Сунь Юйхуа, действующего на основании Устава университета, с другой стороны,

вместе именуемые Университеты, согласились о нижеследующем:

1. Общие положения

1.1. Договор заключен в интересах взаимовыгодного международного сотрудничества Университетов в сфере высшего образования и расширения спектра предоставляемых ими образовательных услуг.

1.2. Настоящий Договор регламентирует общие права и обязанности Университетов в разработке, утверждении и реализации совместной образовательной программы подготовки бакалавров по направлению «Регионоведение» (далее – Совместная программа), процедуру взаимодействия сторон по текущим вопросам, а также условия и порядок их финансирования.

1.3. Совместная программа разрабатывается и реализуется совместно Университетами в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом Российской Федерации и Китайской Народной Республики на основе лицензированных программ, реализуемых в Университетах.

1.4. Выпускникам, зачисленным на обучение с первого курса и успешно завершившим обучение по Совместной программе в полном

объеме, присуждается степень бакалавра и выдаются дипломы государственного образца обоих Университетов.

1.5. Совместная программа утверждается в установленном порядке обоими Университетами.

1.6. Совместная программа реализуется в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и Китайской народной республики, а также в соответствии с Уставами и другими нормативными документами Университетов.

2. Разработка совместной образовательной программы

2.1. Университеты согласуют все компоненты основной профессиональной образовательной программы (учебный план, дисциплины, модули, практики и их трудоёмкость, формы промежуточного и итогового контроля, характер и объем ресурсов, используемых каждым Университетом и т.д.).

2.2. Совместная программа включает в себя описание требований, которым должны удовлетворять выпускники для присуждения им степени и получения дипломов государственного образца обоих Университетов.

2.3. Комплект документов формируется отдельно в каждом вузе и передается в структурные подразделения обоих Университетов, отвечающие за сопровождение образовательного процесса, для проверки на соответствие нормативно-правовым актам национального законодательства и локальным нормативно-правовым актам.

2.4. Университеты назначают координатора по Совместной программе, осуществляющего общее руководство в своем Университете, в соответствии с нормативной базой Университета.

3. Реализация совместной образовательной программы

3.1. Для зачисления на Совместную программу в Университеты проводятся вступительные испытания с участием представителей обоих Университетов (в том числе в виде видеоконференций).

3.2. Зачисление на обучение по Совместной программе осуществляется в оба Университета на первый курс по представлению

совместной экзаменационной комиссии в соответствии с действующими Правилами приема Университетов.

3.3. В течение всего периода обучения студенты одновременно являются обучающимися обоих Университетов, соблюдая правила того из них, в котором в данное время обучаются. Иностранные учащиеся обладают теми же правами и обязанностями, что и другие учащиеся данного университета.

3.4. Язык обучения в УрФУ – русский, в ДУИЯ – китайский.

3.5. Обучение по Совместной программе осуществляется на основе согласованного утвержденного обоими Университетами учебного плана.

3.6. Полный срок обучения по Совместной программе составляет 8 семестров (4 учебных года). Из них 2 учебных года учащийся проводит в партнерском университете.

3.7. Система перевода национальных оценок Университетов определяется совместно и утверждается уполномоченными представителями Университетов.

3.8. Университеты в конце каждого учебного года направляют Университету-партнеру результаты экзаменов (итогового контроля) студентов, обучающихся по совместной программе, в форме академических справок.

3.9. Темы выпускных квалификационных работ согласуются руководителями Совместных программ каждого Университета и утверждаются в каждом Университете.

3.10. Форма итоговой аттестации определяется Университетами при разработке Совместной программы. При этом итоговая государственная аттестация проводится на базе Партнера, завершающего обучение, если ими не будет достигнуто иное соглашение. Для этого Университеты создают общую государственную экзаменационную комиссию, работа которой возможна в виде видеоконференции.

3.11. По итогам успешной государственной аттестации обучающиеся, зачисленные с первого курса, получают дипломы/документы об образовании государственного образца каждого из Университетов.

3.12. Обучение по Совместной программе может осуществляться с использованием дистанционных технологий.

3.13. Стороны назначают перечисленных ниже уполномоченных лиц для ведения дел и осуществления текущего контроля деятельности по настоящему Соглашению:

-со стороны ДУИЯ – д.ф., профессор Пэн Вэньчжао.

-со стороны УрФУ–д.и.н., профессор Нестеров Александр Геннадьевич.

3.14. Организацию взаимодействия между Университетами по реализации Совместной программы, обмен документами и нормативно-документальное сопровождение со стороны УрФУ осуществляет Международная служба университета, а со стороны ДУИЯ – Департамент международного сотрудничества.

3.15. Университеты оказывают студентам Совместной программы содействие в оформлении регистрации и миграционного учета, медицинского страхования и размещения в общежитиях.

4. Финансовые условия

4.1. Студенты самостоятельно оплачивают проезд, проживание, оформление документов и другие расходы, связанные с их обучением по Совместной программе.

4.2. Стоимость обучения по Совместной образовательной программе оплачивается в соответствии со своим тарифом. Каждая сторона за 4 (четыре) месяца до начала учебного года уведомляет вуз-партнер об утвержденной стоимости обучения.

4.3. Принимающий университет предоставляет общежитие для студентов, участвующих в программе. Оплата общежития осуществляется учащимися.

4.4. Учащиеся должны оформить медицинскую страховку на весь период пребывания в партнерском университете.

4.5. ДУИЯ и УрФУ оформляют приглашения для получения учебной визы, продляют визы на территории РФ и КНР, осуществляют постановку на миграционный учет, обеспечивают встречу учащихся в аэропорту и размещают в общежитии.

5. Дополнительные положения

5.1. В установленном порядке стороны должны осуществлять взаимный обмен информацией о ходе программы, текущей успеваемости студентов, а также проводить оценку проекта в установленном время.

5.2. ДУИЯ и УрФУ обязуются оказывать посильную помощь студентам в учёбе и повседневных вопросах для гарантии благоприятного прохождения программы.

6. Внесение поправок и разрешение споров

6.1. Изменения в учебный план можно внести не позднее, чем за 3(три) месяца до начала обучения, о чем Университеты должны в письменном виде уведомить об этом Университет-партнер. После согласования изменения могут быть утверждены в соответствии с порядком, принятом в каждом Университете.

6.2. Данное соглашение в полной мере отражает намерения сторон в отношении совместной подготовки бакалавров, любые изменения подлежат обоюдному согласованию в письменной форме.

6.3. Дополнения в соглашение вносятся после переговоров и достижения обоюдного соглашения. Приложения к соглашению и данное соглашение имеют одинаковую силу.

7. Условия исполнения и прекращения Соглашения

7.1. Партнеры подписывают два экземпляра Соглашения на китайском и русском языках по одному экземпляру для каждого из Университетов.

7.2. Соглашение вступает в силу с момента его подписания всеми партнерами. Срок действия Соглашения определяется с момента подписания и составляет пять лет с последующей ежегодной пролонгацией в случае, если отсутствуют документально подтвержденные причины для прекращения Соглашения.

7.3. Партнеры оставляют за собой право прекратить действие Соглашения, уведомив об этом другого Партнера заказным письмом.

Соглашение считается прекратившим действие через 3 месяца после получения уведомления другим Партнером. Получение такого уведомления подтверждается документом о вручении заказного письма.

7.4. После прекращения действия настоящего Соглашения обязательства сторон по обучению по Согласованной программе в отношении обучающихся остаются в силе вплоть до их полного завершения.

7.5. Все споры, которые могут возникнуть при реализации настоящего Соглашения, понимаются и интерпретируются в соответствии с законами Китайской Народной Республики и Российской Федерации.


8. Юридические адреса Сторон

ФГАОУ ВПО «Уральский
федеральный университет имени
первого Президента России
Б.Н. Ельцина»

Россия, 620002, Екатеринбург,
улица Мира, 19.
Тел.: +7 (343) 375-45-07
Факс: +7 (343) 375-97-78

Ректор



В.А. Кокшаров

« 2015 г.

Даляньский университет
иностраннных языков

116044, д.6, западный участок,
пр.Люйшуйнаньлу, г.Далянь, КНР
Тел.:+86 0411-86112222
Факс:+86 0411-86111055

Ректор


Сунь Юйхуа

« 2015 г.

大连外国语大学与乌拉尔联邦大学 关于实施“区域学”方向本科生联合培养2+2计划的协议

以校长孙玉华为法人代表的大连外国语大学（中国·大连）（简称大外），和以校长维克多·阿纳托利耶维奇·科克沙罗夫为法人代表乌拉尔联邦大学（俄罗斯·叶卡捷琳堡）（简称乌联大），以下简称“两校”，签署协议如下：

1. 总 则

- 1.1. 协议旨在促进两校在高等教育领域的互利合作，扩大双方提供教育服务的范围，并推进教育事业的发展。
- 1.2. 协议规定了两校区域学方向联合培养计划（以下简称“联合计划”）中的合作问题、权利和义务。
- 1.3. 联合培养计划由两校按照中俄国家教育标准，并根据各自的教学计划进行制定并实施。
- 1.4. 学生一年级入学，通过联合计划完成全部学业考核，可授予学士学位，并获得两校颁发的国家统一形式的毕业证书。
- 1.5. 联合计划由两校协商后最终确定。
- 1.6. 联合计划的实施符合中俄相关法律以及两校相关文件的规定和要求。

2. 联合培养计划的制定

- 2.1. 两校协商制定培养计划中的所有细节（教学计划、课程、模式、实践及其课时量、考核形式以及各自教学资源的性质和数量等）。
- 2.2. 联合计划中要说明两校的学位授予要求和获得毕业证书的要求。
- 2.3. 所有相关文件由两校单独制定，并分别交由两校负责合作项目的部门审核是否符合国家及地方相关的法律法规要求。
- 2.4. 两校各任命一名联络人，按照各自学校的管理规定，对联合计划在本校的实施进行协调。

3. 联合培养计划的实施

- 3.1. 针对联合计划学生，由两校组织入学测试，并派代表参加。（测试包括视频会议的形式）。
- 3.2. 联合计划学生入学时需通过两校联合考试委员会按照两校招生要求组织的考试。
- 3.3. 参加联合计划的学生在整个学习期间，具有自己所属院校和交流院校学生的双重身份，因此要遵守两校的校纪校规。到交流学校学习的学生与该校其他学生具有相同的权利并履行相应的义务。
- 3.4. 乌联大授课语言为俄语，大外授课语言为汉语。
- 3.5. 联合计划的实施以两校共同制定的教学计划为基础。
- 3.6. 联合培养计划学制为8个学期（4个学年），其中两年在对方院校学习。
- 3.7. 两校学习成绩和学分换算方法由两校的授权代表共同制定并批准。
- 3.8. 每一学年结束时，两校学生的考试成绩以成绩单的形式发送至对方院校。
- 3.9. 毕业论文题目由两校联合计划领导小组协商制定，并在两校审核通过。
- 3.10. 毕业考试形式由两校在制定联合培养计划时确定。如果双方没有另行规定，毕业考试通常在学生完成学业的学校进行。因此，双方需要成立联合考试委员会，可以以视频会议的形式工作。
- 3.11. 从一年级开始入学的学生，在通过国家考试后，可获得学校颁发的国家统一格式的毕业证/证书。
- 3.12. 根据联合计划，可以实行远程教学。
- 3.13. 双方指定以下两名授权人执行本协议，并对本协议进行监督：
 - 甲方授权人（大外）：彭文钊 文学博士 教授
 - 乙方授权人（乌联大）：涅斯捷罗夫·亚历山大·格纳季耶维奇 历史学博士 教授
- 3.14. 联合计划的实施、文件交换及管理由乌拉尔联邦大学国际事务部和大连外国语大学国际交流处共同实现。

3.15. 两校协助联合计划学生办理落地签及相关手续，医疗保险和住宿。

4. 财务条款

4.1. 学生自行承担国际往返交通费，住宿费，手续费以及联合计划相关的其他费用。

4.2. 联合培养计划学费由双方院校按照各自标准执行，合作双方应在每学年开始前4个月告知对方院校确定后的学费。

4.3. 两校为联合计划学生安排在本校学习期间的宿舍，相关费用由学生自己承担。

4.4. 联合计划学生在交流学校学习期间需要办理医疗保险。

4.5. 两校协助联合计划学生办理学习签证邀请函、签证延期、移民局落地签，提供机场接机并安排宿舍。

5. 补充条款

5.1. 两校在培养过程中应互相交换计划进展、学生学习情况等信息，在规定时间内对项目进行评估。

5.2. 为保证学生顺利完成学业，两校应为学生在学习以及日常生活中提供力所能及的帮助。

6. 协议变更和争议解决

6.1. 如需变更教学计划，应在课程开始前至少3个月以书面形式通知对方院校。两校同意修改后，可以按规定程序实行。

6.2. 本协议充分反映了参加联合计划本科生的意愿，任何改动需以书面形式共同协商。

6.3. 补充协议应经两校谈判同意后生效。协议的附件与本协议具有同等效力。

7. 协议的执行与终止条件

7.1. 本协议一式两份，均用汉语和俄语两种语言书写，并分别送至合

作双方学校。

7.2. 本协议自合作双方学校签字之日起生效，有效期5年。到期后如未以书面形式提出终止协议，则本协议自动延期。

7.3. 两校保留终止协议的权利。一方在终止协议前应以挂号信形式通知对方。本协议在对方收到通知3个月后终止。通知收到与否以投递挂号信清单确认为准。

7.4. 本协议终止后，两校仍有义务根据已定《联合培养计划》继续对学生进行治疗，直至其完成全部学业。

7.5. 本协议实施中可能出现的争议均根据中华人民共和国和俄罗斯联邦相关法律进行解释。

8. 合作双方法定地址和签名

大连外国语大学

地址：中国辽宁省大连市
旅顺南路西段6号

邮编：116044

电话：+86 0411-86112222

传真：+86 0411-86111055

乌拉尔联邦国立大学

地址：俄罗斯叶卡捷琳堡
和平大街19号

邮编：620002

电话：+7 (343) 375-45-07

传真：+7 (343) 375-97-78

大连外国语大学校长：

孙玉华

2015年3月27日

(盖章)



乌拉尔联邦大学校长：

维·阿·科竟沙罗夫

年 月 日

(盖章)

